

Doa Bapa Kami



Lukisan James Tissot: The Lord's Prayer ("Doa Bapa Kami") (1886-1896)

Doa Bapa Kami (kadang kala dikenal dengan kedua kata Latin pertama sebagai **Pater Noster**, dan dalam bahasa Yunani sebagai **Πάτερ ἡμῶν**; bahasa Inggris: *The Lord's Prayer*) adalah doa yang paling terkenal dalam agama Kristen.

Menurut Perjanjian Baru, doa ini diajarkan oleh Yesus Kristus kepada murid-muridnya sebagai pedoman berdoa.

Doa ini diambil dari kitab Injil Matius (Matius 6:9-13), yang muncul sebagai bagian dari Khotbah di Bukit. Sebuah doa yang mirip ada pula di kitab Injil Lukas (Lukas 11:2-4).

Ada yang berpendapat bahwa Doksologi (*Sebab Engkau-lah yang mempunyai Kerajaan dan kekuasaan dan kemuliaan sampai selama-lamanya. Amin.*) kemungkinan tidak ada dalam versi asli doa ini, tetapi ditambahkan kepada Injil karena merupakan penggunaannya dalam liturgi gereja awal. Karena itu pada banyak terjemahan modern, doksologi ini dipindahkan ke catatan kaki.

1 Teks Doa Bapa Kami

Meski Yesus kemungkinan besar mengajarkan doa ini dalam bahasa Aram, teks-teks awal kemungkinan besar terdapat dalam bahasa Yunani. Karena bahasa Latin merupakan bahasa yang resmi dipakai dalam agama Kristen Barat, maka versi dalam bahasa Latin atau *Pater Noster*, merupakan sebuah terjemahan penting dari doa dalam bahasa Yunani ini.

1.1 Katolik

Bapa Kami (1) sesuai yang tertulis dalam buku Puji Syukur no. 10:^[1]

Bapa kami yang ada di surga,
dimuliakanlah nama-Mu.

Datanglah kerajaan-Mu.

Jadilah kehendak-Mu
di atas bumi seperti di dalam surga.

Berilah kami rezeki pada hari ini,
dan ampunilah kesalahan kami,
seperti kami pun mengampuni
yang bersalah kepada kami.

Dan janganlah masukkan kami
ke dalam pencobaan,
tetapi bebaskanlah kami dari yang jahat.

[**Doksologi**: Sebab Engkau-lah Raja yang mulia
dan berkuasa untuk selama-lamanya.]

Amin.

1.2 Versi Protestan

(tertulis pada Injil Matius versi Terjemahan Baru)

Bapa kami yang di sorga,
Dikuduskanlah nama-Mu,
datanglah Kerajaan-Mu,

jadilah kehendak-Mu
di bumi seperti di sorga.
Berikanlah kami pada hari ini
makanan kami yang secukupnya
dan ampunilah kami akan kesalahan
kami, seperti kami juga mengampuni
orang yang bersalah kepada kami;
dan janganlah membawa kami ke
dalam pencobaan,
tetapi lepaskanlah kami daripada
yang jahat.
[Karena Engkaulah yang empunya
Kerajaan dan kuasa dan kemuliaan
sampai selama-lamanya. Amin.]

2 Versi Bahasa Latin



Bagian awal Doa Bapa Kami dari Matius 6:9-11 dalam bahasa Latin ("Meister des Lehrbuchs Kaiser Maximilians I"), tahun 1500, Vienna.

Naskah doa Bapa Kami yang digunakan dalam liturgi (Misa, Ibadat Harian, dll.) sedikit berbeda dengan naskah yang terdapat dalam Vulgata dan sangat mungkin berasal dari waktu sebelum penyusunan Vulgata.

Doksologi yang terkait dengan doa Bapa Kami tercantum dalam empat manuskrip Vetus Latina, hanya

dua di antaranya yang mencantumkannya secara lengkap. Manuskrip-manuskrip Injil-Injil Vetus Latina lainnya yang masih ada tidak mencantumkan doksologi. Versi Vulgata juga tidak mencantumkannya, dan dengan demikian bersesuaian dengan edisi-edisi kritis dari naskah Yunani.

Dalam liturgi Ritus Latin, doksologi tersebut tidak pernah dikaitkan dengan doa Bapa Kami. Satu-satunya penggunaan doksologi dalam liturgi Ritus Romawi adalah di dalam Misa revisi sesudah Konsili Vatikan II. Doksologi dibacakan bukan segera sesudah doa Bapa Kami, melainkan sesudah imam berdoa, *Libera nos, quaesumus...*, yang menyambung permohonan terakhir dalam doa tersebut yakni, *Libera nos a malo* (Bebaskanlah kami dari yang jahat).

Teks bahasa Latin:

Pater noster, qui es in caelis;
sanctificetur Nomen Tuum;
adveniat Regnum Tuum;
fiat voluntas Tua,
sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a Malo.

Doksologi:

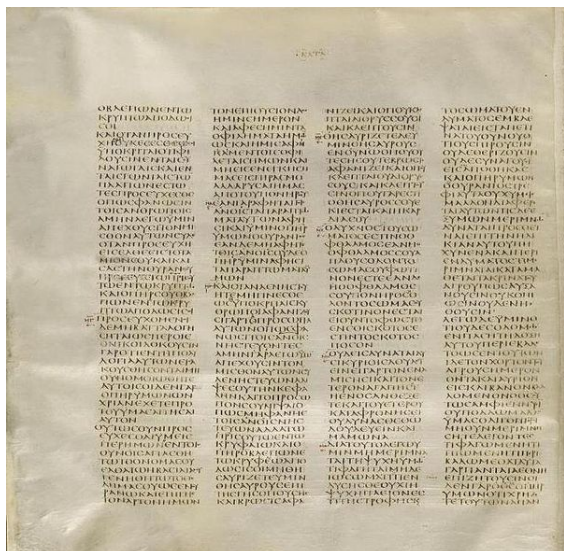
quia tuum est regnum, et potestas (atau *potentia*), et gloria, in saecula (atau *per omnia saecula* atau *in saecula saeculorum*)

3 Versi Bahasa Yunani

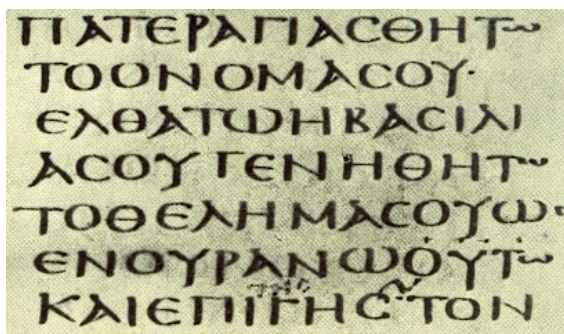
Alkitab Perjanjian Baru mula-mula ditulis dalam bahasa Yunani. Versi Yunani Doa Bapa Kami adalah sebagai berikut:

4 Versi Bahasa Aram

Doa Bapa Kami dalam Bahasa Aram terdapat dalam versi Peshitta Bahasa Syria dari Perjanjian Baru. Dialek Syria yang digunakan bukanlah dialek yang mungkin digunakan oleh Yesus dari Nazaret atau para pengikutnya.^[2] Dengan demikian pernyataan-pernyataan bahwa doa Bapa Kami Peshitta adalah versi yang "asli" tidaklah benar: versi Peshitta pun diambil dari Matius 6:9-13 versi Yunani.



Codex Sinaiticus (~330-360 M), Matius 6:4–32 dalam bahasa Yunani kuno.



Codex Sinaiticus (~330-360 M), Injil Lukas 11:2, yaitu versi lain "Doa Bapa Kami" dalam Alkitab.

Banyaknya "terjemahan" dari "Doa Bapa Kami Bahasa Aram" yang berasal dari berbagai tradisi mistik dan sedikit atau tidak memiliki keterkaitan dengan makna sebenarnya dari naskah Aram, beredar luas di Internet. Sebagian besar "terjemahan" itu mengangkat berbagai tema **New Age** dan menginterpretasikan doa tersebut di luar apa yang diyakini para sarjana dan pakar linguistik sebagai makna yang mungkin atau makna yang sejujurnya.^[3]

Adapun bunyi Doa Bapa Kami dalam Bahasa Aram adalah sebagai berikut:

Abwoon d'bwashmaya,
Nethqadash shmakh,
Teytey malkuthakh.
Nehwey tzeyyanach aykana d'bwashmaya aph b'arha.
Hawvlan lachma d'sunqanan yaomana.
Washboqlan khaubayn (wakhtahayn)
aykana daph khnan shbwoqan l'khayyabayn.
Wela tahlan l'nesyuna.
Ela patzan min bisha.
Metol dilakhie malkutha wahayla wateshbukhta l'ahlam almin.
Amen.

5 Versi Bahasa Indonesia lama

Teks Doa Bapa Kami telah diterjemahkan paling sedikit lima belas kali dalam sejarah Bahasa Indonesia, menjadikannya teks yang memiliki paling banyak variasi dalam sejarah Bahasa Indonesia.

6 Kaitan dengan doa Yahudi

Ada beberapa kemiripan antara doa Bapa Kami dengan materi doa Yahudi, baik yang alkitabiah maupun pasca-alkitabiah. "Dikuduskanlah namaMu" tercermin dalam Kaddisy. "Janganlah membawa kami ke dalam dosa" digemakan dalam "berkat-berkat pagi" dari doa Yahudi. Suatu berkat yang diucapkan oleh beberapa komunitas Yahudi sesudah Syema mencakup sebatik kalimat yang sungguh mirip dengan permulaan doa Bapa Kami: "Allah kami yang ada di dalam surga, dikuduskanlah namaMu, dirikanlah kerajaanMu selamanya, dan berkuasalah atas kami selama-lamanya."

Adapun bunyi Doa Bapa Kami dalam Bahasa Ibrani adalah sebagai berikut: **Avinu**

Avinu shebashamayim, yitkadash shemekha.
Tavo malkhutekha ye'aseh r'tsonekha
ba'arets ka'asher na'asah vashamayim.
Ten-lanu haiyom lechem chukeinu.
u'selach-lanu et-ashmateinu ka'asher
solechim anachnu la'asher ashmu lanu.
Ve'al-tevieinu lidei massah,
ki im-hatsileinu min-hara.
Ki lakha hamamlakha vehagevurah
vehatiferet l'olemei olamim.
Amen.

7 Lihat pula

- Ucapan Berbahagia
- Matius 6
- Lukas 11

8 Catatan kaki

- [1] Komisi Liturgi KWI. *Puji Syukur* (2010 ed.). Jakarta: Penerbit OBOR. p. 13. ISBN 978-979-565-009-6.
- [2] Casey, Maurice. (1998). *The Aramaic Sources of Mark's Gospel*. Cambridge University Press. p. 4.
- [3] *O Father-Mother Birther of the Cosmos?* - Suatu investigasi atas apa yang disebut-sebut sebagai "terjemahan" doa Bapa Kami dalam Bahasa Aram.

9 Pranala luar

- Doa Bapa Kami dalam berbagai versi bahasa Indonesia
- Wikisource.
- Catholic Encyclopedia Reference to the Lord's Prayer
- The Lord's Prayer in Hebrew (with audio)
- The Lord's Prayer in 1,310 languages
- The Lord's Prayer in Aramaic including sound clip

10 Text and image sources, contributors, and licenses

10.1 Text

- **Doa Bapa Kami Sumber:** https://id.wikipedia.org/wiki/Doa_Bapa_Kami?oldid=11731321 *Kontributor:* Robbot, Meursault2004, Bennylin, REX, RAG Soekatno, Quistnix, Borgx, RobotQuistnix, Zwobot, YurikBot, Stephensuleeman, Borgxbot, Carol Fenijn, Jagawana, Andri.h, Escarbot, Clemency, Xyz or die, Thijs!bot, JAnDbot, TottyBot, Idioma-bot, Albertus Aditya, VolkovBot, Aibot, TXiKiBoT, Ridwanong, Loveless, BotMultichill, SieBot, AlleborgoBot, Aldo samulo, PipepBot, Synthebot, Alexbot, BOTarate, [?][?][?] robot, MelancholieBot, WikiDreamer Bot, OrophinBot, Luckas-bot, Amirobot, Penambah kategori, ArthurBot, Xqbot, Rubinbot, BenzolBot, TobeBot, TjBot, Kenrick95Bot, EmausBot, ZéroBot, Kmoksy, ChuispastonBot, WikitanvirBot, Wagino Bot, PT51Philip, MerllwBot, JohnThorne, Addbot, Michael F T, Ign christian, JThorneBOT, BeeyanBot dan Pengguna anonim: 30

10.2 Images

- **Berkas:Codex_Sinaiticus-small.jpg Sumber:** https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/fd/Codex_Sinaiticus-small.jpg *Lisensi:* Public domain *Kontributor:* Karya sendiri (Scan) *Pembuat asli:* Pitichinaccio
- **Berkas:Codex_Sinaiticus_Matthew_6,4-32.JPG Sumber:** https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/be/Codex_Sinaiticus_Matthew_6%2C4-32.JPG *Lisensi:* Public domain *Kontributor:* Codex Sinaiticus *Pembuat asli:* Tak diketahui
- **Berkas:Folder_Hexagonal_Icon.svg Sumber:** https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/48/Folder_Hexagonal_Icon.svg *Lisensi:* CC-BY-SA-3.0 *Kontributor:* Own work based on: Folder.gif. *Pembuat asli:* **Original:** John Cross **Vektorisasi:** Shazz
- **Berkas:Meister_des_Lehrbuchs_Kaiser_Maximilians_I._001.jpg Sumber:** https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/5f/Meister_des_Lehrbuchs_Kaiser_Maximilians_I._001.jpg *Lisensi:* Public domain *Kontributor:* The Yorck Project: *10.000 Meisterwerke der Malerei*. DVD-ROM, 2002. ISBN 3936122202. Distributed by DIRECTMEDIA Publishing GmbH. *Pembuat asli:* Meister des Lehrbuchs Kaiser Maximilians I.
- **Berkas:P_christianity.svg Sumber:** https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/79/P_christianity.svg *Lisensi:* CC-BY-SA-3.0 *Kontributor:* ? *Pembuat asli:* ?
- **Berkas:Portal-puzzle.svg Sumber:** <https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/fd/Portal-puzzle.svg> *Lisensi:* Public domain *Kontributor:* User:Eubulides. Created with Inkscape 0.47pre4 r22446 (Oct 14 2009). This image was created from scratch and is not a derivative of any other work in the copyright sense, as it shares only nonprotectible ideas with other works. Its idea came from *File:Portal icon.svg* by User:Michiel1972, which in turn was inspired by *File:Portal.svg* by User:Pepetps and User:Ed g2s, which in turn was inspired by *File:Portal.gif* by User:Ausir, User:Kyle the hacker and User:HereToHelp, which was reportedly from *he:File:Portal.gif* (since superseded or replaced?) by User:Naama m. It is not known where User:Naama m. got the idea from. *Pembuat asli:* User:Eubulides
- **Berkas:Symbol_book_class2.svg Sumber:** https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/89/Symbol_book_class2.svg *Lisensi:* CC BY-SA 2.5 *Kontributor:* Mad by Lokal_Profil by combining: *Pembuat asli:* Lokal_Profil
- **Berkas:The_Infant_Samuel_at_Prayer_-_Sir_Joshua_Reynolds.png Sumber:** https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/ba/The_Infant_Samuel_at_Prayer_-_Sir_Joshua_Reynolds.png *Lisensi:* Public domain *Kontributor:* Corel Professional Photos CD-ROM *Pembuat asli:* Joshua Reynolds
- **Berkas:TissotLordsPrayer.JPG Sumber:** <https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/ff/TissotLordsPrayer.JPG> *Lisensi:* Public domain *Kontributor:* http://www.nytimes.com/slideshow/2009/12/18/arts/20091218-tissot_3.html *Pembuat asli:* artwork: James Tissot
- **Berkas:Wikisource-logo.svg Sumber:** <https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/4c/Wikisource-logo.svg> *Lisensi:* CC BY-SA 3.0 *Kontributor:* Rei-artur *Pembuat asli:* Nicholas Moreau

10.3 Content license

- Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0